Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma lekarstwa na twoje zranienie,\* poważna twoja rana. Każdy, kto słyszy wieść o tobie, klaszcze nad tobą w dłonie. Bo na kogo nie przychodziła ustawicznie twa niegodziwość?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma lekarstwa na twoje zranienie. O, poważna twoja rana. Każdy, kto słyszy o tobie, klaszcze nad tobą w dłonie. Bo kogóż ustawicznie nie dotykało twe zło?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma lekarstwa na twoją ranę, twoje zranienie jest nieuleczalne. Wszyscy, którzy usłyszą wieść o tobie, będą klaskać w dłonie nad tobą. Kogo bowiem nie dotykało nieustannie twoje okrucieństwo? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niemasz lekarstwa na ranę twoję, nieuleczona jest plaga twoja; wszyscy, którzy powieść o tobie usłyszą, klaskać będą rękoma nad tobą; bo na kogoż ustawicznie nie przychodziło okrucieństwo twoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jest tajne skruszenie twoje, barzo zła jest rana twoja; wszyscy, którzy słyszeli słuch twój, klaskali ręką nad tobą, bo na kogo nie przychodziła złość twoja zawżdy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma lekarstwa na twoją klęskę, nieuleczalna jest twoja rana. Wszyscy, którzy usłyszą wieść o tobie, w dłonie klaskać będą nad tobą: bo na kogóż nie przechodziła wciąż twoja niegodziwość? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma lekarstwa na twoje zranienie, nieuleczalna jest twoja rana. Ktokolwiek słyszy wieść o tobie, klaszcze w dłonie nad tobą. Bo kogóż nie dotykało ustawicznie twoje okrucieństwo? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma lekarstwa na twoją ranę, śmiertelny cios ci zadano. Wszyscy, którzy usłyszą o tobie, będą klaskać w dłonie nad tobą. Bo któż nie doświadczał nieustannie twojego okrucieństwa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twój upadek jest nieunikniony, a twoja rana - nieuleczalna. Kto tylko usłyszy o tobie wieści, z radości zaklaszcze w dłonie, bo twoje okrucieństwo wszystkim ciążyło nieustannie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieuleczalna twoja rana, śmiertelny zadano ci cios. Każdy, kto tylko usłyszy tę wieść o tobie, zaklaszcze w ręce [ciesząc się] z twego losu; bo komuż nie dawała się wciąż we znaki twoja niegodziwość? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає вилікування для твого побиття, загноїлася твоя рана. Всі, що чують вість про тебе, заплещуть руками над тобою. Томущо на кого завжди не надійшло твоє зло? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ma ulgi dla twojej klęski, bolesna jest twoja rana! Wszyscy, których dochodzi wieść o tobie – klaskają nad tobą w dłoń; bo na kogóż nie przychodziło twe ustawiczne okrucieństwo? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z twej klęski nie ma ukojenia. Zadany ci cios jest nieuleczalny. Wszyscy, którzy usłyszą wieść o tobie, zaklaszczą nad tobą w ręce; bo na kogóż nie przychodziło ustawicznie twoje zło?” |

1. 1) Niniwa : założona przez Nimroda (<x>10 10:11-12</x>), 450 km na pn od Babilonu. Kompleks miast z wielkim systemem irygacyjnym. Wielka Niniwa zajmowała obszar 45 na 16 km, otaczało ją 5 murów i podzielona była trzema kanałami. Miasto wewnętrzne, 4,5 na 2,5 km, zbudowane u zbiegu Tygrysu i Choser, otoczone było murem 30 m wysokości. Mogły po nim jechać obok siebie 4 rydwany. Długość murów: 13 km. Oblężenie w 612 r. p. Chr. trwało 2 lata. Miasto zostało zniszczone tak, że zapomniano jego lokalizacji. Wykopaliska odsłoniły pałace i bibliotekę Aszurbanipala, <x>410 3:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)